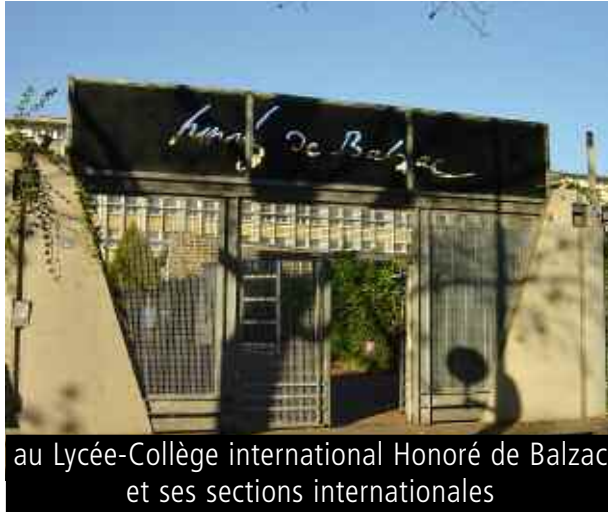


# BIENVENIDOS



au Lycée-Collège international Honoré de Balzac  
et ses sections internationales

(allemand, anglais, arabe, espagnol, italien, portugais)

118, bd Bessières – 75849 PARIS CEDEX 17 – Tél. : 01 53 11 12 13  
<http://lyc-balzac.scola.ac-paris.fr/>

## Livret d'accueil

bilingue français-espagnol

offert par // *obsequio de*

## Balzac International

Association des parents d'élèves des sections  
internationales // *Asociación de padres de alumnos de las  
secciones internacionales* // [info@balzacinternational.org](mailto:info@balzacinternational.org)



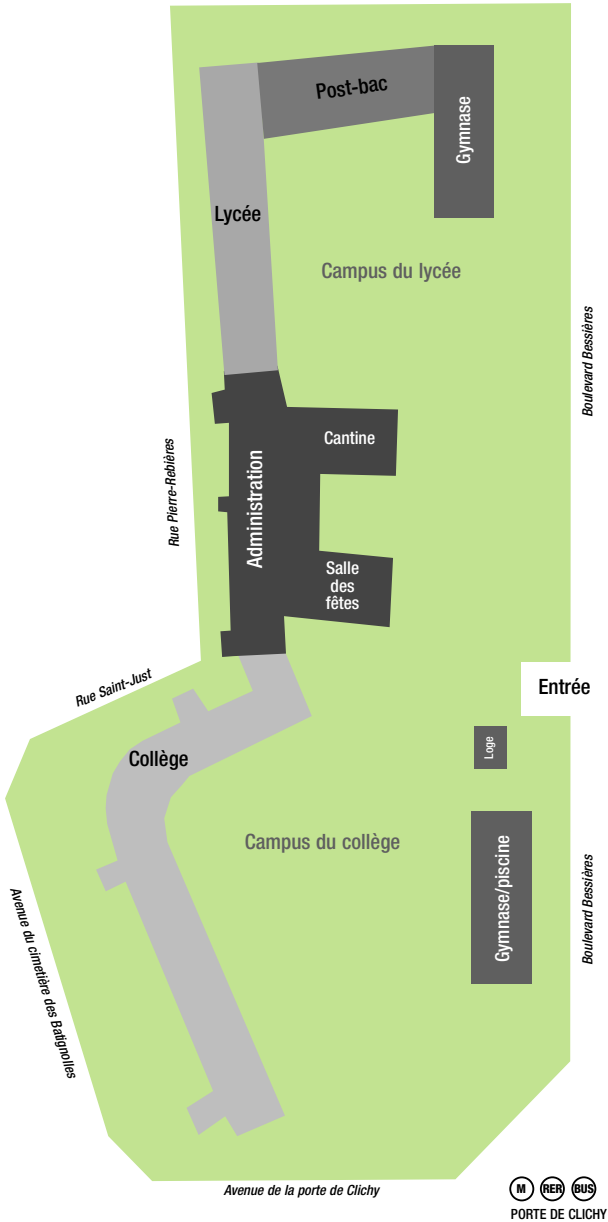
à vous, parents et enfants, qui entrez au sein des sections internationales du Lycée-Collège international Honoré de Balzac, mais aussi bienvenue à vous qui faites partie des « anciens », des habitués. Ce livret d'accueil a été conçu pour vous tous, petits et grands, afin de faciliter votre intégration, de vous aider dans la découverte de cette grande cité scolaire et de fédérer nos énergies pour le bien de tous.

**Balzac International**  
*Association des parents d'élèves  
des sections internationales*

## SOMMAIRE

Se familiariser avec le campus	<b>3</b>	<i>Familiarizarse con el campus</i>
Tout savoir sur la cité scolaire	<b>4</b>	<i>Saber todo sobre la institución escolar</i>
Découvrir les activités extrascolaires	<b>6</b>	<i>Descubrir las actividades extra-escolares</i>
Les associations de parents d'élèves • Balzac International • et celle de la section espagnole, l'APASIE	<b>10</b>	<i>Conocer las asociaciones de padres de alumnos de • Balzac Internacional • y de la sección española, APASIE</i>
Comprendre les instances représentatives du Lycée-Collège	<b>14</b>	<i>Saber todo sobre las organizaciones representativas</i>

# LE PLAN DU LYCÉE-COLLÈGE



# LA CITÉ SCOLAIRE

## COLLÈGE

La section espagnole du collège prépare en quatre années au brevet français option internationale, avec, outre les épreuves du programme français, des épreuves spécifiques en langue et littérature espagnole, ainsi qu'en histoire/géographie en espagnol.

**Emploi du temps :** programme national pour le collège aménagé + 4 h de cours en langue et littérature espagnole, + 2 h en histoire/géographie en espagnol. Initiation à l'anglais dès la 6<sup>e</sup> : 2 h/semaine.

**Nombre de classes :** une classe espagnole par niveau

**Voyage :** En 4<sup>e</sup> et en 2<sup>de</sup> les élèves font ensemble un voyage scolaire en Espagne organisé par les professeurs.

••• **Colegio :** La sección española del colegio prepara en cuatro años para el Certificado Internacional de Secundaria, con las pruebas del programa francés y sus equivalentes exámenes de lengua y literatura española, así como de historia y geografía en español.

**Horario :** Al programa nacional de los colegios franceses se añaden 4 horas de lengua y literatura española más 2 de historia y geografía en español. Se introduce el inglés desde sexto con 2 horas por semana.

**Número de clases :** Una clase de español por nivel.

**Viajes :** Los alumnos en 4<sup>o</sup> y 2<sup>o</sup> hacen un viaje de estudios a España organizado por los profesores.

## DIRECTION

L'établissement est dirigé par M. Tetrel, proviseur. Pour le collège, le principal adjoint est Mme Mesnard et pour le lycée M. Pradel.

Mme Poitevineau gère le secrétariat des sections internationales (sections.internationales@voila.fr).

••• *El Señor Tetrel dirige el colegio y el instituto. En el colegio, la Señora Mesnard es la directora adjunta y en el instituto el Señor Pradel.*

*La Señora Poitevineau es la secretaria de las secciones internacionales (sections.internationales@voila.fr).*



## CPE

Plusieurs conseillers principaux d'éducation (CPE) sont affectés au collège et au lycée. Ils aident au fonctionnement de l'établissement, collaborent avec le personnel enseignant et contribuent à l'animation éducative. Chaque classe a son CPE attitré. Ce dernier gère également l'accueil en permanence.

••• *Varios Consejeros Principales de Educación (CPE) están asignados al colegio y al instituto. Ayudan al funcionamiento de la institución; colaboran con el personal docente y contribuyen a la dinámica educativa. Cada clase tiene un CPE asignado. Los CPE también se ocupan de los alumnos en la aula de permanencia cuando los profesores están ausentes.*

## OIB

Les élèves de la section espagnole peuvent se présenter aux épreuves du baccalauréat français avec option internationale (OIB).

**Particularités :** épreuves habituelles du baccalauréat série L (littérature), ES (économique et social), S (scientifique) avec en plus des épreuves en langue et littérature espagnole et en histoire/géographie en espagnol.

••• *Los alumnos de la sección española pueden presentarse a las pruebas de bachillerato francés con la opción internacional OIB.*

**Particularidades del OIB :** Son pruebas habituales del bachillerato francés serie L (Letras), ES (Económicas y Sociales) y S (Ciencias), así como pruebas de lengua-literatura española y de historia-geografía en español.

# PROFS

- Chaque classe est suivie par un professeur principal qui est l'interlocuteur privilégié des familles.
- En section espagnole, l'enseignement de langue et littérature espagnole, ainsi que d'histoire et géographie en espagnol est dispensé par des enseignants espagnols diplômés sélectionnés et envoyés par le gouvernement espagnol. Les professeurs de la section sont le directeur et professeur d'histoire-géographie M. Fernando Huerta, le professeur de langue et littérature au lycée M. Victoriano Martín Fernández et le



# ÉLÈVES

La cité scolaire Honoré de Balzac compte environ 1 800 élèves dont environ 800 élèves répartis en six sections internationales. La section espagnole a été créée en 1986 comptant 168 élèves à la rentrée 2007, la section allemande en 1988 avec 128 élèves (2007), la section anglaise en 1989 avec 253 élèves (2007), la section portugaise en 2001 avec 97 élèves (2007), la section arabe en 2001 avec 82 élèves (2007) et la section italienne en 2005 avec 31 élèves (2007). Les élèves de la section espagnole, collège et lycée confondus, viennent de familles hispanophones mais aussi francophones.

••• *El Colegio-Instituto Internacional Honoré de Balzac cuenta con 1800 alumnos aproximadamente de los cuales 800 están repartidos entre las seis secciones internacionales. La sección española se fundó en 1986 con un efectivo de 168 alumnos en septiembre 2007, la sección alemana en 1988 con 128 alumnos en 2007, la sección inglesa en 1989 con 253 alumnos en 2007, la sección portuguesa en 2001 con 97 alumnos en 2007, la sección árabe en 2001 con 82 alumnos en 2007 y la sección italiana en 2004 con 31 alumnos en 2007.*

*Los alumnos de la sección española, tanto del colegio como del instituto, son de padres hispanohablantes pero también de habla francesa.*

professeur de langue et littérature et d'histoire-géographie au collège Mme Nuria Morató.

••• *Cada clase tiene un profesor principal que es el interlocutor privilegiado para las familias.*

• *En la sección española las asignaturas de lengua-literatura e historia-geografía son impartidas por profesores españoles diplomados y seleccionados por el gobierno español. Los profesores de la sección española son Sr. Fernando Huerta, director de la sección y profesor de historia-geografía, Sr. Victoriano Martín Fernández, profesor de lengua-literatura y la Sra. Nuria Morató, profesora de lengua-literatura e historia-geografía en el colegio.*

# LYCÉE

La section espagnole du lycée prépare en trois années au baccalauréat français avec option internationale (OIB).

**Emploi du temps :** programme national pour le lycée aménagé + 4 h de cours en langue et littérature espagnole + 2 h en histoire/géographie en espagnol.

**Nombre de classes :** une classe espagnole par niveau.

**Voyage :** Les élèves de 2<sup>de</sup>, avec ceux de 4<sup>e</sup>, font un voyage scolaire en Espagne organisé par les professeurs.

••• *La sección española del instituto prepara en tres años al bachillerato opción internacional (OIB).*

**Horarios :** *Es el programa nacional de los institutos franceses mas 4 horas de lengua y literatura española más 2 de historia y geografía en española.*

**Número de clases :** *Una clase de español por nivel.*

**Viajes :** *Los alumnos de 2º hacen, conjuntamente con los alumnos de 4º, un viaje de estudios a España, organizado por los profesores.*

# LES ACTIVITÉS EXTRASCOLAIRES

## ACTION COLLÉGIENS

Le dispositif Action collégiens s'adresse aux collégiens en difficulté scolaire, mais aussi familiale ou sociale. Il dispose d'un local avec coin lecture, ludothèque où les jeunes peuvent trouver conseil, information et faire leurs devoirs. L'après-midi un accompagnement scolaire est dispensé. Action collégiens organise également des sorties le week-end ou pendant les vacances scolaires.

••• *"Action collégiens" es una ayuda para los colegiales en dificultad escolar y también familiar o social. Dispone de un rincón de lectura, "ludothèque", un espacio donde los jóvenes pueden encontrar consejos, información o hacer los deberes. Por la tarde disponen de ayuda escolar. "Action collégiens" organiza salidas el fin de semana o durante las vacaciones.*



## FLE

Cours de soutien en français langue étrangère (FLE) pour les élèves inscrits en section internationale qui ont des difficultés en français en raison de leur scolarité à l'étranger. Pour plus d'information, adressez-vous au professeur principal.

••• *Curso de apoyo en francés como lengua extranjera para los alumnos inscritos en sección internacional que tienen dificultades debido a su escolaridad en el extranjero. Para más información dirigirse al profesor tutor de la clase.*



## SPORTS

La cité scolaire compte 4 gymnases, 3 pistes de course et une piscine, ainsi que des tables de ping-pong. L'Association sportive (AS) propose de nombreuses activités extrascolaires : athlétisme, badminton, basket-ball, cirque danse, football, judo, natation, etc. (se renseigner auprès des professeurs d'EPS).

••• *4 gimnasios, 3 pistas de atletismo, una piscina y mesas de ping-pong. La asociación deportiva (AS) propone numerosas actividades extraescolares: atletismo, bádminton, basketball, circo, baile, fútbol, judo, natación, etc... Más información a través de los profesores de deportes, EPS.*

## BIBLIOTHÈQUES

3 centres de documentation et d'information (CDI) dont une bibliothèque internationale avec un fonds important en littérature espagnole (dont les ouvrages peuvent être empruntés) et équipée de deux ordinateurs pour rédiger des exposés et faire des recherches sur Internet.

••• *3 centros de documentación e información (CDI), incluyendo una biblioteca internacional con fondos importantes en literatura y lengua española (Cuvos libros pueden ser prestados). Los CDI, están equipados de diez ordenadores para redactar informes o realizar investigaciones por Internet.*

# FÊTES

À l'initiative des associations de parents d'élèves des sections internationales plusieurs moments festifs sont organisés au cours de l'année scolaire.

**Marché de fin d'année :** chaque association propose un stand avec vente de produits traditionnels, buffet international, enveloppes surprises, etc. Les recettes sont reversées à la bibliothèque internationale.

**Repas autour du monde :** parents et élèves apportent des spécialités culinaires pour les déguster ensemble avec l'administration, les professeurs et les personnels de l'établissement.

**Bal des lycéens :** soirée organisée par les parents pour les élèves du lycée.

••• *La asociación de padres de la sección internacional organiza diferentes fiestas.*

**Mercadillo de fin de año :** cada asociación de SI propone la venta de objetos artesanos, un ágape internacional y una tómbola. Con los beneficios se financia la biblioteca internacional.

**Comida internacional :** padres y alumnos aportan manjares de 5 continentes para saborearlos con la administración y los profesores.

**Fiesta del liceo :** Los padres organizan un baile para los alumnos del liceo.



# FSE

Le Foyer socio-éducatif (FSE), association loi 1901 cogérée par les professeurs, les élèves et les parents d'élèves, organise des activités périscolaires, choisies par les élèves et financées par une cotisation des parents en début d'année (café philo, informatique, jardinage, éclairage pour la salle des fêtes).

Pour plus de renseignements, contactez Safia Mailh, [safia.mailh@yahoo.fr](mailto:safia.mailh@yahoo.fr), et M. Grissi (CPE lycée).

••• *El "Hogar Socio-Educativo" (FSE), (asociación ley 1901 - sin fin lucrativo), organiza conjuntamente con los profesores y representantes de padres de alumnos actividades extra-escolares (coloquio filosófico, informática, jardinería, alumbrados de la sala de fiestas) elegidas por los alumnos y financiadas por una cuota anual de los padres a principio de curso. Para más información contactar Safia Mailh, [safia.mailh@yahoo.fr](mailto:safia.mailh@yahoo.fr), y Sr Grissi CPE del Liceo.*

# CONSEIL DE CLASSE

Pour évaluer le travail de chaque élève en vue du bulletin, le conseil de classe se réunit trois fois par an en présence de la direction de l'établissement, des professeurs de la classe en question, des délégués des élèves et des délégués des parents d'élèves (membres de la FCPE ou PEEP). Ces derniers sont à la disposition des familles avant et après chaque conseil. Les élèves et les parents, qui le souhaitent, participent à la première partie de la réunion des conseils de classe du premier et deuxième trimestre, mais pas au troisième trimestre.

••• *Para evaluar el trabajo de cada alumno el consejo de clase se reúne 3 veces al año en presencia de la dirección, de los profesores de la clase, de los representantes de los alumnos y los representantes de los padres de familia (socios de la FCPE y de la PEEP). Estos últimos están a disposición antes y después de cada consejo. Los alumnos y los padres que lo desean pueden participar a la primera parte de las reuniones en el primer y segundo trimestre, excepto a la reunión del tercer trimestre.*

## Adhérez aux associations de parents d'élèves pour participer pleinement à la vie en section internationale de votre enfant.

### Créer des liens

- Entre les familles en organisant des événements festifs : le repas autour du monde, le marché de fin d'année
- Entre les élèves : la fête de fin de collège et le bal des lycéens
- Avec les professeurs et l'administration : l'apéritif international
- En fédérant les associations de sections et en coordonnant leurs actions

### Faire connaître et rayonner les sections internationales à l'extérieur de l'établissement

- En rencontrant les organismes de tutelle : région, mairie, rectorat...
- En créant des supports de communication : brochure, DVD, livret d'accueil...
- En participant activement à la journée portes ouvertes au printemps

### Les plus pour les familles membres

- Participation financière à hauteur de 10 % pour les voyages
- Participation aux activités organisées par les professeurs

### Balzac International

>> Une association pour l'ensemble des sections, de nombreux projets et de nombreuses missions au sein de l'établissement

### Représenter les familles

- Au sein du conseil des sections internationales
- Lors de rencontres régulières avec la direction de l'établissement

### Une association représentative

- Plus de 200 familles de toutes les sections, collège et lycée confondus, ont déjà adhéré.
- Balzac International étant reconnue d'intérêt général, l'adhésion donne droit à une réduction d'impôt de 60 % (coût final de l'adhésion : 9 €).

### Le CA

Un conseil d'administration (CA) est composé de 3 représentants de chaque section.

### Participer à la riche vie internationale de l'établissement

Balzac International permet aux familles de participer activement aux nombreuses activités et est à l'écoute d'idées novatrices...

### Contacts

#### Balzac International

14, rue Eugène-Süe – 75018 Paris

Tél. : 06 15 06 08 73

info@balzacinternational.org

Vice-présidente : Catherine Prouvot-Bouvier

Tél. : 06 15 06 08 73

# L'ASSOCIATION DE VOTRE SECTION

## Les familles membres

APASIE, association des parents d'élèves de la section internationale espagnole, réunit de nombreux adhérents qui apportent l'appui indispensable à l'équilibre et au fonctionnement de la section.

## Le bureau

Les adhérents de l'APASIE élisent les membres du bureau lors de l'assemblée générale : président, vice-président du collège, vice-président du lycée, secrétaire, trésorier, représentants au conseil des sections internationales. Le conseil gère les affaires courantes de l'association tout au long de l'année.

## APASIE : section espagnole

APESA : section anglophone

APESIA : section arabe

APESIFA : section allemande

APESIP : section portugaise

PAESI : section italienne

>> 1 association pour représenter chacune des sections internationales

## Les réunions

L'APASIE organise des réunions mensuelles ouvertes à tous les parents de la section espagnole pour échanger leurs idées et coordonner les projets.

## Les objectifs

L'APASIE a les objectifs suivants :

- Soutenir le développement des activités pédagogiques et culturelles et le bilinguisme.
- Faciliter les relations entre parents d'élèves et enseignants de la section espagnole.
- Représenter la section espagnole auprès de l'administration et des associations de l'établissement.
- Promouvoir la section à l'extérieur de l'établissement.
- Motiver les parents de la section espagnole à apporter leur savoir-faire et leurs idées.
- Promouvoir ses propres projets : conférences, fêtes, collectes de fonds pour le voyage d'étude, et participer aux projets de BI : marché de fin d'année, repas international, fêtes de collèves et de lycée...
- Dynamiser la communication entre les familles de la section à travers l'e-groupe.

## Contacts

Envoyer un message : [APASIE@yahoogroupes.fr](mailto:APASIE@yahoogroupes.fr)

S'inscrire : [APASIE-subscribe@yahoogroupes.fr](mailto:APASIE-subscribe@yahoogroupes.fr)

Découvrir : <http://sifrancoespagnole.free.fr/>

> Dominique Teixido, présidente : 01 53 16 24 49, [teixidoherve@wanadoo.fr](mailto:teixidoherve@wanadoo.fr)

> Julio Salazar ([orsijulio@mixmail.com](mailto:orsijulio@mixmail.com)) et Florence Sonsoni, vice-présidents collège.

> Catarina Rodriguez, vice-présidente lycée : 01 42 78 37 50, [catarinarodriguez@noos.fr](mailto:catarinarodriguez@noos.fr)

> Nathalie Hild, secrétaire : 01 57 64 04 21, [nathalie.hild@libertysurf.fr](mailto:nathalie.hild@libertysurf.fr)

> Ana Sanchez, secrétaire adjointe : [anasanchez@free.fr](mailto:anasanchez@free.fr)

> Maria Rosanne, représentante au Conseil d'administration de Balzac International : 01 47 39 81 87, [maria.rosanne@wanadoo.fr](mailto:maria.rosanne@wanadoo.fr)

> Charo Saez de Jauregui, trésorière : [txari@free.fr](mailto:txari@free.fr)

> Cristina Trebosc, représentante au Conseil d'administration de Balzac International.

## Háganse **SOCIOS** de las asociaciones de padres para poder participar activamente en la vida diaria escolar de su hijo en las secciones internacionales.

### Crear vínculos

- Entre las familias, gracias a las diferentes fiestas escolares, como por ejemplo: comida internacional y mercadillo de fin de año.
- Entre los alumnos, gracias a las fiestas de fin de curso del colegio y/o liceo.
- Con los profesores y la administración en el marco de un cóctel internacional.
- Federar las asociaciones de las secciones y coordinar sus iniciativas.

### Dar a conocer las secciones internacionales al exterior de la institución

- Contactando las instituciones oficiales: la región, el ayuntamiento, el rectorado...
- Creando medios de comunicación: folletos, DVD, librito de bienvenida...
- Participando activamente en la jornada de puertas abiertas.

### Ventajas para los socios

- Balzac International financia 10% de los viajes de estudios.
- BI participa en las actividades organizadas por los profesores.

**Balzac International**  
» Una asociación para todas las secciones, con numerosos proyectos y actividades en la institución escolar

### Representar las familias

- En el marco de los consejos de las secciones internacionales.
- Mediante encuentros regulares con la dirección de la institución escolar.

### Una asociación de padres representativa

- Ya son socios más de 200 familias de todas las secciones del colegio y del liceo.
- Balzac International es una asociación reconocida y registrada. Desgravación hasta un 60% (coste final: 9 €).

### El consejo

- El consejo se compone de tres representantes por cada sección.

### Participar activamente en la vida internacional de la institución escolar

Balzac International permite participar a las familias en numerosas actividades y atender nuevas ideas...

### Contactos

**Balzac International**  
14, rue Eugène-Süe – 75018 Paris  
Tél. : 06 15 06 08 73  
info@balzacinternational.org  
**Vice-présidente** : Catherine Prouvot-Bouvier  
Tél. : 06 15 06 08 73

# LA ASOCIACIÓN DE ALUMNOS ESPAÑOLES

## Socios de la asociación

APASIE, la asociación de padres de alumnos de la sección internacional española reúne numerosos socios que aportan un apoyo indispensable al equilibrio y al funcionamiento de la sección.

## El consejo

Los adherentes de la APASIE elijen los miembros del consejo en asamblea general: presidente, vice-presidente del colegio, vice-presidente del liceo, secretaria, tesorero, representante en el consejo de administración de BI. El consejo gestiona los asuntos pendientes a lo largo del curso.

## APASIE : sección española

APESA : sección inglesa  
APESIA : sección árabe  
APESIFA : sección alemana  
APESIP : sección portuguesa  
PAESI : sección italiana

>> Una asociación para  
representar cada sección  
internacional

## Reuniones

La APASIE organiza reuniones mensuales accesibles a todos los socios de la sección española para intercambiar ideas y coordinar proyectos.

## Los objetivos

La APASIE tiene los siguientes objetivos:

- Apoyar al desarrollo de las actividades pedagógicas, culturales y el bilingüismo.
- Facilitar las relaciones entre los padres de alumnos y el profesorado de la sección.
- Representar la sección española en la institución escolar y en las diversas asociaciones.
- Promover la sección fuera de la institución escolar.
- Motivar a los padres de la sección española a aportar sus experiencias y sus ideas.
- Promover sus propios proyectos: conferencias, fiesta de viaje de estudios y también participar en los proyectos de BI: mercadillo de fin de año, comida internacional, fiestas del colegio y del liceo.
- Fomentar la comunicación entre las familias de la sección a través del e-groupe.

## Contactos

Enviar un mensaje: [APASIE@yahoogroupes.fr](mailto:APASIE@yahoogroupes.fr)

Para inscribirse: [APASIE-subscribe@yahoogroupes.fr](mailto:APASIE-subscribe@yahoogroupes.fr)

Para descubrir : <http://sifrancoespagnole.free.fr/>

- > Dominique Teixido, présidente : 01 53 16 24 49, [teixidoherve@wanadoo.fr](mailto:teixidoherve@wanadoo.fr)
- > Julio Salazar ([orsijulio@mixmail.com](mailto:orsijulio@mixmail.com)) et Florence Sonsoni, vice-présidents collège.
- > Catarina Rodriguez, vice-présidente lycée : 01 42 78 37 50, [catarinarodriguez@noos.fr](mailto:catarinarodriguez@noos.fr)
- > Nathalie Hild, secrétaire : 01 57 64 04 21, [nathalie.hild@libertysurf.fr](mailto:nathalie.hild@libertysurf.fr)
- > Ana Sanchez, secrétaire adjointe : [anasanchez@free.fr](mailto:anasanchez@free.fr)
- > Maria Rosanne, représentante au Conseil d'administration de Balzac International : 01 47 39 81 87, [maria.rosanne@wanadoo.fr](mailto:maria.rosanne@wanadoo.fr)
- > Charo Saez de Jauregui, trésorière : [txari@free.fr](mailto:txari@free.fr)
- > Cristina Trebosc, représentante au Conseil d'administration de Balzac International.

# LES INSTANCES REPRÉSENTATIVES

## LES ASSOCIATIONS DES PARENTS D'ÉLÈVES des sections internationales

**APASIE** : section espagnole  
**APESA** : section anglophone  
**APESIA** : section arabe  
**APESIFA** : section allemande  
**APESIP** : section portugaise  
**PAESI** : section italienne

**>> 1 association pour représenter chacune des sections internationales**

### Membres

- Parents d'élèves d'une des sections internationales en fonction de la langue choisie par l'enfant

### Rôle et actions

- Représenter la section au Conseil des sections internationales
- S'entretenir avec la direction de l'établissement des préoccupations spécifiques à leur section et diffuser l'information auprès des membres
- Concourir à développer les réseaux de contacts et d'échanges avec le ou les pays dont la langue est enseignée
- Promouvoir la section à l'extérieur
- Faire le lien avec le professeur coordinateur
- Organiser des événements
- Réunions ouvertes à échéance régulière

### Balzac International

**>> 1 association pour représenter les parents d'élèves des sections internationales**

### Membres

- Parents d'élèves de toutes les sections internationales

### Rôle et actions

- Promouvoir l'ensemble des sections internationales
- Rechercher des financements pour développer les activités et ressources pédagogiques dans toutes les sections (ex. : à la demande d'un professeur de langue, financement d'une sortie en France ou lors d'un voyage)
- Représenter les sections internationales au sein du Conseil des sections internationales
- Organiser des événements festifs pour collecter des fonds et favoriser la convivialité au sein de l'établissement
- Faire circuler l'information régulièrement

## LES INSTANCES OFFICIELLES

### Conseil d'administration

#### Membres

- Direction de l'établissement
- Représentants des enseignants
- Représentants des parents d'élèves : FCPE, PEEP

#### Rôle

- **Débat et vote** les décisions qui concernent l'ensemble de l'établissement



### Conseil des sections internationales

#### Membres

- Les représentants des associations des sections internationales et de Balzac International

#### Rôle consultatif

- **Les sujets traités** concernent uniquement les sections internationales
- **Les décisions prises** sont transmises au Conseil d'administration pour validation



## LES ASSOCIATIONS DE PARENTS D'ÉLÈVES de tout l'établissement

### FCPE, PEEP

#### Membres

- Tous les parents dont les élèves sont scolarisés au Lycée-Collège Honoré de Balzac

#### Rôle des élus

- Ils participent
  - aux conseils de classe
  - aux conseils de discipline
- Ils sont représentés au sein du Conseil d'administration, de la Commission permanente et de la Commission hygiène et sécurité



## >> Pour être bien informés, représentés et accompagnés,

les parents d'élèves de la section espagnole doivent adhérer à trois associations de parents d'élèves : celle de la section espagnole (APASIE), celle des sections internationales (Balzac International), et celles de tout l'établissement (FCPE ou PEEP).

**L'APASIE** représente la section espagnole à l'intérieur et à l'extérieur de l'établissement et anime l'échange au sein de la section.

**Balzac International** représente l'ensemble des sections internationales (SI) à l'intérieur et à l'extérieur du Lycée-Collège, cofinance des sorties et voyages des SI, contribue à l'animation de la cité scolaire.

**FCPE et PEEP** représentent tous les parents d'élèves du collège et du lycée au conseil d'administration et lors des conseils de classe.

# LAS ORGANIZACIONES REPRESENTATIVAS

## LAS ASOCIACIONES DE PADRES DE ALUMNOS de las secciones internacionales

**APASIE** : sección española  
**APESA** : sección inglesa  
**APESIA** : sección árabe  
**APESIFA** : sección alemana  
**APESIP** : sección portuguesa  
**PAESI** : sección italiana

>> **Una asociación para  
representar a cada sección  
internacional**

### **Socios**

- Los padres de alumnos de una sección internacional según el idioma escogido por el hijo

### **Objetivos e iniciativas**

- Representar la sección en el Consejo de las secciones internacionales
- Dialogar con la dirección de la institución de las preocupaciones específicas de cada sección y divulgar la información a los socios
- Contribuir a desarrollar vínculos de contactos e intercambios con el o los países de los que se enseña el idioma
- Promover la sección al exterior de la institución
- Favorecer el dialogo y la comunicación con el profesor coordinador
- Organizar eventos
- Organizar regularmente reuniones abiertas con todos los socios

### **Balzac International**

>> **Una asociación para  
representar a todos los  
padres de alumnos de las  
secciones internacionales**

### **Socios**

- Padres de alumnos de todas las secciones internacionales

### **Objetivos e iniciativas**

- Promover todas las secciones internacionales.
- Buscar fondos para desarrollar actividades y recursos pedagógicos para todas las secciones (por ejemplo : visitas propuestas por el profesorado)
- Representar las secciones internacionales en el seno del Consejo de las secciones internacionales
- Organizar eventos festivos para colectar fondos y favorecer la convivencia dentro de la institución.
- Informar regularmente.

## INSTITUCIONES OFICIALES

### Consejo de Administración

#### Miembros

- Dirección de la institución.
- Representantes de los profesores
- Representantes de los padres de alumnos: FCPE, PEEP

#### Objetivos

- **Debatir y votar** las decisiones que atañen al conjunto de la institución.



### Consejo de las secciones internacionales

#### Socios

- Los representantes de las asociaciones de las secciones internacionales y de Balzac Internacional

#### Cometido consultativo

- **Los temas tratados** conciernen únicamente las secciones internacionales
- **Las decisiones** que se toman son transmitidas al Consejo de Administración para ser convalidadas

## LAS ASOCIACIONES DE PADRES DE ALUMNOS de toda la Institución

### FCPE, PEEP

#### Socios

- Todos los padres de alumnos de los alumnos matriculados en el Liceo-Colegio Honoré de Balzac.

#### Objetivos de los padres elegidos

- Participar :
  - en los consejos de clase
  - en los consejos de disciplina
- Participan con voto en el Consejo de administración, en la Comisión permanente y en la Comisión de higiene y seguridad



## >> Para estar bien informados, representados y acompañados,

Es importante que los padres alumnos de la sección española se afilien a las tres asociaciones: la asociación española, APASIE, Balzac Internacional, la que reúne a todas las secciones internacionales, y la de toda la institución educativa FCPE o PEEP.

La **APASIE** representa a la sección española dentro y fuera de Honoré de Balzac y favorece los intercambios dentro de su sección.

**Balzac Internacional** representa al conjunto de las secciones internacionales dentro y fuera de Honoré de Balzac, subvenciona las salidas y los viajes de las SI y contribuye al dinamismo de la institución educativa.

**FCPE y PEEP** representan a todos los padres del colegio y del liceo en el consejo de administración y en los consejos de clase.



**La Société générale soutient Balzac International.**

**Pour bénéficier du pack jeunes gratuit et de 40 euros de bienvenue, réservés aux élèves du Lycée-collège international Honoré de Balzac, contacter :**

M. Hassan MAROU : 01 40 82 57 43 – M. Florimond CERIEZ : 01 40 82 57 97  
Agence Paris Montmartre, 89, rue de Clichy, 75009 PARIS

Métro : Place de Clichy

Ouvert le lundi de 9 h à 12 h 50 et de 14 h à 16 h 30,  
du mardi au vendredi de 9 h à 17 h 30.

Le samedi de 9 h à 12 h 50 et de 14 h à 16 h 30.



**Partenaire du Lycée-collège international Honoré de Balzac.**



**www.balzacinternational.org**  
Catherine Prouvot-Bouvier, présidente  
Tél. : 06 15 06 08 73



**APASIE** <http://sifrancoespagnole.free.fr/>  
Dominique Teixido, présidente  
Tél. : 01 53 16 24 49